

Zhāng Jì,

Ĉe la acera ponto

tradukita de Manfred Retzlaff

Nebulo nokte elspirigas nun
kaj krepuskiĝas la duona lun'.

Ĉe l' bord' flagrantan fajron
vidas mi,
lumigas la ĉirkaŭon tiu ĉi.

Ne dormas mi. Kornikoj krias
jen.
De l' meza nokto baldaŭ la al-
ven'.

De roka monaĥejo zumas so-
noril',
kaj poste ree regas nokt-
trankvil'.

*Traduko de la ĉina poemo
"Fēngqiáo Yè Pō" de Zhāng Jì
en Esperanton de MANFRED
RETZLAFF (*1938-11-04).*

*Arg-917-1837 (2013-08-07
12:32:14)*

Vidu ankaŭ: http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image_result_group&ei=Xa_yUd2_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ.

Zhāng Jì,

Fēngqiáo Yè Pō

Yuè luò wū tí shuāng mǎn
tiān,
jiāng fēng yú huǒ duì
chóumián.
Gūsū chéng wài hán
shānsì,
yèbàn zhōng shēng dào
kèchuán.

*Verkinto de tiu ĉi ĉina poe-
mo estas Zhāng Jì.*

*Arg-917-1836 (2013-08-07
12:36:26)*

*Pri la poeto vidu la retejon
[http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_\(poet_from_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).*

Zhāng Jì,

An der Ahornbrücke

tradukita de Manfred Hausmann

Die Nacht hat Nebel auf den Strom
gehaucht,
in den der halbe Mond
verdämmernd taucht.

Von einem Feuer, das am Ufer loht,
fällt Flackerlicht in mein verdecktes
Boot.

Ich schlafe nicht. Gescheuchte
Krähen schrein.
Es kann nicht weit bis Mitternacht
mehr sein.

Vom Felsenkloster hinter Gu-su
summt
ein Glockenton herüber und ver-
stummt.

*Traduko de la ĉina poemo "Fēngqiáo Yè
Pō" de Zhāng Jì en la Germanan de
MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 -
†1986-08-06).*

Arg-917-1838 (2014-04-07 17:43:49)

La poemo aperis en la libro "Hinter dem Perlenvorhang", Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann. Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Zhāng Jì. Pri la poeto vidu la vikipedian retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_\(poet_from_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).